

19. Sobolevskiy S.I. Grammatika latinskogo yazyka. Ch. 1 (teoreticheskaya) Morfologiya i sintaksis. / S.I. Sobolevskiy. – M. : Izd-vo literat. na inostr. yazykakh, 1950. – M. : List N'yu, 2003. – 432 s.

20. Sokolov V.E. Mlekopetayushchye : spravochnyk (Fauna myra) / V.E. Sokolov. – M. : Ahropromyzzdat, 1990. – 256 s.

21. Superanskaya A.V. Obshchaya terminologiya : Voprosy teorii / A.V. Superanskaya, N.V. Podolskaya, N.V. Vasilyeva. – M. : Nauka, 1989. – 246 s.

УДК 821.111'27(6-11)

Моїсєнко О.Ю.

**ВЗАЄМОДІЯ МЕНТАЛЬНОГО ПРОСТОРУ ГЛОБАЛЬНОЇ
ЛІНГВОКУЛЬТУРИ ТА ЕТНОЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО
МЕНТАЛЬНОГО ПРОСТОРУ У ВЕРБАЛІЗАЦІЇ
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ КОНЦЕПТУ MARRIAGE В
КОНТЕКСТІ СХІДНОЇ АФРИКИ**

Анотація. Статтю присвячено аналізу особливостей вербалізації англійською мовою концепту MARRIAGE в полілінгвокультурному контексті Східної Африки. Дослідження засвідчило, що в сучасній Східній Африці система концепту MARRIAGE інтегрує в собі як ментальні структури когнітивного досвіду глобальної лінгвокультури, так і ментальні структури етнолінгвокультурного когнітивного досвіду.

Ключові слова: англійська мова, Східна Африка, концепт, фрейм, глобальна лінгвокультура, етнолінгвокультура.

Інформація про автора: Моїсєнко Олена Юріївна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу; Луганський національний університет імені Тараса Шевченка; здобувач кафедри англійської філології; Інститут філології; Київський національний університет імені Тараса Шевченка.

Moisejenko O.Y.

**INTERACTION OF THE MENTAL SPACE OF THE GLOBAL
LINGUACULTURE AND ETHNOLINGUACULTURAL MENTAL
SPACE IN THE VERBALIZATION IN ENGLISH OF THE
CONCEPT OF MARRIAGE IN THE CONTEXT OF EAST AFRICA**

Abstract. The paper focuses on the analysis of the peculiarities of the verbalization in English of the concept of MARRIAGE in the

polilinguacultural context of East Africa. The research shows that the conceptual system of the concept of MARRIAGE integrates the mental structures of the cognitive experience of the global linguaculture as well as the mental structures of the ethnocultural cognitive experience. The nuclear positions in the structure of the concept are determined by the mental structures of the ethnocultural cognitive experience, which is based on the cultural traditions of the peoples of East Africa and the peculiarities of the social institute of family. The influence of the local ethnolinguaculture on the structure of the concept includes the change in the meaning of the lexical units, the change of the position of the lexical units in the structure of the concept, on the actualization of the lexical units, and the linguacultural peculiarities of the combination of lexical units. At the same time the influence of the global linguaculture can be seen in the gestalt integration of the universal frame of wedding.

Key words: *the English language, East Africa, concept, frame, global linguaculture, ethnolinguaculture.*

Information about author: *Moisejenko Olena Yuriivna – PhD, associate professor of department of theory and practice of translation; Luhansk national Taras Shevchenko university; researcher of the department of English philology; Institute of philology; Kyiv national Taras Shevchenko university.*

Моисеенко Е.Ю.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ МЕНТАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ГЛОБАЛЬНОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ И МЕНТАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА ЭТНОЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА MARRIAGE В КОНТЕКСТЕ ВОСТОЧНОЙ АФРИКИ

Аннотация. *Статья посвящена анализу особенностей англоязычной вербализации концепта MARRIAGE в полилингвокультурном контексте Восточной Африки. Исследование показало, что в современной Восточной Африке система концепта MARRIAGE интегрирует в себе как ментальные структуры когнитивного опыта глобальной лингвокультуры, так и ментальные структуры этнолингвокультурного когнитивного опыта.*

Ключевые слова: *английский язык, Восточная Африка, концепт, фрейм, глобальная лингвокультура, этнолингвокультура.*

Информация об авторе: *Моисеенко Елена Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода;*

Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко;
соискатель кафедры английской филологии; Институт филологии;
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко.

Процес взаємодії мов та культур є динамічним, особливо в умовах глобалізації. Інтеграційні процеси впливають на мовну ситуацію в масштабі всієї планети. Ці процеси здійснюють вплив і на лінгвістику, в якій можна спостерігати ознаки становлення методології, зорієнтованої на комплексне вивчення англійської мови як глобального феномену, на вивчення багатоаспектної взаємодії мови та культури в контексті глобалізації світових процесів.

Англійська мова є невід'ємною частиною інтеграційних процесів. Глобальне поширення англійської мови та глобалізація лінгвокультури взаємно підсилюють одне одного. Глобальну лінгвокультуру визначаємо як об'єктивовану англійською мовою систему єдиних комунікативних практик, цінностей та символів, що розповсюджуються в локальних лінгвокультурах завдяки глобалізації засобів масової комунікації, міжнародних інститутів. Одночасно, функціонуючи в різноманітних полілінгвокультурних контекстах англійська мова має здатність адаптуватися до локальних лінгвокультур, репрезентуючи багату соціолінгвістичну історію, полілінгвокультурні ідентичності та множинні норми використання. Тому поширення англійської мови, справедливо, окреслюється впродовж двох траєкторій – глобальна як *English* та міжнародна як *Englishes* [8; 11].

Дослідження варіантів англійської мови в рамках підходу *World Englishes* засвідчує зрушення в парадигмі вивчення англійської мови відповідно до її форм та функцій у світі. Лінгвістичні аспекти мовних контактів англійської мови досліджуються в різних регіонах світу. Проте обсяг досліджень, інтегруючих методології когнітивного та лінгвокультурного підходів до дослідження мови в парадигмі *World Englishes*, є ще незначним. В умовах полілінгвокультурної ситуації створюється певний когнітивний простір, у якому є неминучим когнітивний контакт різних картин світу в свідомості полілінгвальних мовців.

Неминучість когнітивних контактів та різноманітність полілінгвокультурних контекстів в яких вони відбуваються зумовлюють необхідність у подальшій розробці методології дослідження процесів та механізмів взаємодії когнітивних структур, зумовлюють необхідність розширення емпіричної бази. Поза увагою лінгвістів залишилися питання переосмислення на концептуальному рівні особливостей функціонування англійської мови як такої, що репрезентує одночасно глобальну й локальну лінгвокультури в певному лінгвокультурному контексті – питання взаємодії та взаємовпливу картини світу єдиних практик та цінностей, що розповсюджуються в локальних лінгвокультурах завдяки глобалізації, та картини світу локальної етнолінгвокультури, яка впливає на англійську мову.

Проблема відсутності досліджень, зорієнтованих на комплексне дослідження когнітивних аспектів взаємодії мови та культури, стосується також англійської мови в Східній Африці. Енциклопедичний довідник "Африка: Энциклопедический справочник" визначає Східну Африку як природну країну в екваторіальних та субекваторіальних широтах східної частини Африки. До Східної Африки належать Сомалі, Кенія, Уганда, Руанда, Бурунді, Танзанія, Замбія, Малаві [1]. Об'єктом пропонованого дослідження став сучасний східноафриканський варіант англійської мови – *East African English* – у Кенії, Уганді та Танзанії. З виокремленням англійської мови в Східній Африці як певного варіанту англійської мови погоджуються такі дослідники варіантів англійської мови, як П. Скандера, Дж. Шмідт, Р. Месрі та Р. Бхатт [18; 12; 15]. Країни Східної Африки – Уганда, Кенія, Танзанія – мають багато спільного в історії та сьогоденні. Англійська мова є офіційною мовою освіти, мовою ділової комунікації в цих країнах. Відрізняє цей регіон також те, що поряд з численними етнічними мовами, найбільш поширеною є мова кісуахілі, яка є мовою міжетнічного спілкування та виконує об'єднувальну функцію.

Особливості функціонування англійської мови в Східній Африці, зокрема в Кенії, Уганді та Танзанії, привертала увагу дослідників різних країн [див., наприклад, 4; 5; 6; 9; 10; 13; 14;

15; 16; 17; 18]. Вивчення історії досліджень англійської мови в Східній Африці свідчить, що здійснені розвідки, незважаючи на значний обсяг, мають односпрямований характер: увагу лінгвістів привертало основні відмінності східноафриканського варіанта англійської мови, які охоплювали зміни в лексичному, граматичному та фонетичному складі мови, а також розвиток значень окремих лексичних одиниць. Проте поза увагою дослідників залишилися питання взаємодії та взаємовпливу когнітивних структур різних лінгвокультур, які відбуваються в процесі концептуальної інтеграції англійської мови в лінгвокультурний контекст Східної Африки. Останні досягнення в когнітивістиці, теорії культурної глобалізації, дискурсології, теорії мовних контактів, розвиток сучасних комунікаційних технологій та спричинене цим інтегрування країн у глобальний культурний простір зумовлюють необхідність переосмислення на концептуальному рівні особливостей функціонування англійської мови в певному лінгвокультурному контексті.

Актуальність пропонованого дослідження визначається: загальною орієнтацією сучасної лінгвістики на комплексне вивчення мови як глобального феномену; масштабністю проблеми взаємодії та взаємовпливу різних картин світу в сучасних полілінгвокультурних спільнотах у контексті глобалізації; використанням як контексту дослідження полілінгвокультурного комунікативного простору Східної Африки, який має самотню етнолінгвокультуру, й у той же час, динамічно інтегрується в глобальний лінгвокультурний простір, та є недослідженим в аспекті взаємодії когнітивних структур, що пов'язані з різними лінгвокультурами.

Предмет дослідження – лінгвокультурні та когнітивно-дискурсивні аспекти результатів взаємодії ментального простору глобальної лінгвокультури та етнолінгвокультурного ментального простору, які визначаються відповідно ментальними структурами англолінгвокультурного когнітивного досвіду та ментальними структурами етнолінгвокультурного когнітивного досвіду, у вербалізації англійською мовою концепту MARRIAGE в сучасному

полілінгвокультурному просторі Східної Африки. В основу дослідження проблеми взаємодії ментальних структур у свідомості полілінгвального мовця були покладені ідеї теорії концептуальної інтеграції, запропоновані Ж. Фоконье та М. Тернером, згідно з якими в процесі побудови дискурсу змішуються елементи різних ментальних просторів [19]. Ж. Фоконье розглядає ментальні простори як ділянки, які використовують для поєднання тієї чи іншої інформації [7]. Простори породжуються й акумулюють інформацію в процесі обробки дискурсів та структуруються ментальними структурами когнітивного досвіду. До ментальних структур когнітивного досвіду зараховують прототипи, фрейми, сценарії, архетипічні структури та інші [3, с. 170]. Слідом за О. С. Кубряковою, родовим поняттям для різних взаємопов'язаних ментальних структур вважаємо поняття "концепт" [2]. Концепт розуміємо як складну етнопсихолінгвальну когнітивну структуру, яка детермінована лінгвокультурою певного етносу, природою і ландшафтом регіону проживання певного етносу, історичним розвитком, соціальними факторами та глобальними процесами. Концепт є дистрибутивно репрезентованим і поділяється певною мірою членами культурної групи як світоглядна одиниця, оскільки акумулює в собі ціннісні структури.

Метою дослідження є аналіз семантичних та функціональних особливостей мовних одиниць, особливостей фреймового моделювання в структурі концептів та особливостей ступеню репрезентованості мовних одиниць у вербалізації концепту, як результату взаємодії ментального простору глобальної лінгвокультури та етнолінгвокультурного ментального простору.

Матеріалом дослідження слугують: фольклорні тексти народів Східної Африки англійською мовою, тексти англійських прозових, та поетичних творів поетів і прозаїків Східної Африки, а також тексти англійських газет Кенії, Уганди та Танзанії (друковані та інтернет-видання).

Концепт MARRIAGE в африканській культурі розглядається як ступінь соціального розвитку та є одним із обрядів переходу, з яким пов'язані багато традицій. Можна відзначити дуже

обережне ставлення до шлюбу, яке знаходить своє відображення у вірші сучасного кенійського поета Е. Станда "The Wedding Eve". Поет порівнює шлюб із грою в шахи, висловлюючи сумніви щодо справжності почуттів майбутньої дружини та неможливості перевірити їх за короткий період до шлюбу:

*Should I or should I not take the oath to love for ever
this person I know little about?
Does she love me or my car...
We are both wise chess players
She makes a move I make a move
And we trap each other in our secret dreams
hoping to win against each other.*

Вербалізація концепту англійською мовою знаходиться під значним впливом етнолінгвокультурного когнітивного досвіду, в той же час глобальна лінгвокультура має свій вплив та змінює світоглядні патерни, що в мовній актуалізації знаходить свій прояв у певних універсальних ознаках дискурсу поряд з етнолінгвокультурними особливостями. Етнолінгвокультура впливає, перш за все, на актуалізацію лексичної одиниці *brideprice*, яка не є актуальною для концептуальної системи MARRIAGE в лінгвокультурних контекстах США та Великої Британії, а також набуття нею особливого значення. Лексична одиниця, яка актуалізується, стає визначальною, такою, без якої ядерна одиниця концептуальної системи *marriage* в новому лінгвокультурному контексті втрачає основне значення – шлюб вважається незаконним, якщо не сплачено за дружину. Слід також відзначити, що ані освіта, ані урбаністичний спосіб життя не впливає на цю традицію, вона є актуальною і сьогодні. Про це свідчить, зокрема, вірш сучасного поета:

*The bride, they said
Had gone through school
Primary, secondary university upwards:
Three thousand shillings is not enough
(Odhiambo Betrothed).*

Синонімами іменника *brideprice* у сучасному англійському дискурсі Східної Африки виступають *dowry* та *bridewealth*. Слід відзначити, що хоча "Online Oxford English Dictionary" визначає

.....
dowry як *property or money brought by a bride to her husband on their marriage*, у лінгвокультурному контексті Східної Африки *dowry* набуває значення сплати за дружину майбутнім чоловіком: *Akuku married a record 130 wives but divorced more than half of them and reclaimed his dowry* (Standard 23/01/2010).

Ключового значення під впливом етнокультурних традицій набуває також словосполучення *polygamous marriage*: *Both monogamous and polygamous marriages are recognised* (New Vision 04/05/11). Чоловік, який має декілька дружин, позначається лексичними одиницями *polygamist* та *polygamous*: *The lynched man is a well-known herbalist in his village and a polygamist ...* (Standard 24/06/13). У полігамних шлюбах система стосунків у родині має свої особливості, які об'єктивуються мовою. Особливості структури полігамної родини актуалізують лексему *co-wife*, яка має значення *in a polygamous marriage, another wife of a woman's husband*: *My co-wife used to say* (Ogot *The Strange Bride*, 10). Взаємини між кількома дружинами часто характеризують східноафриканським прислів'ям *Two wives are like two pots of poison*. Особливості структури полігамної родини викликають необхідність локалізації запозиченого в контексті Східної Африки позначення дружини президента країни *first lady*. У контексті полігамної родини словосполучення *first lady* використовується в структурі FIRST LADY+ NUMBER (noun) + NUMERAL, також зі словосполученням *first lady* можуть уживатися прикметники *senior* або *junior*: *She became 'First Lady' number two in 1966...* (New Vision 14/06/12). *Amin accused the first 'two senior First Ladies' of getting involved in business* (New Vision 14/06/12).

Особливе світоглядне значення має сполука іменника *wife* з прикметником *African*. Словосполучення *African wife* свідчить, що референтною базою для визначення дружини може виступати не окрема країна або певна народність, а африканський континент у цілому. Саме Африка є архетипним узагальнюючим образом, який слугує референтною базою світосприйняття: *Like the African wife; battered, tattered, disappointed, trampled and cheated upon...* (New Vision 18/03/09). Синонімом до прикметника *African* у словосполученні з

іменником *wife* є прикметник *dutiful*: ... *nor because you are a dutiful (African) wife* (New Vision 20/11/11).

Соціокультурні реалії життя народів породжують такі лексичні одиниці англійської мови, розкриття значення яких потребує знання етнокультурного контексту. У Східній Африці іменник *wife* поєднується з іменником *inheritance*. Розкриття значення цього словосполучення потребує знання того, що в етнокультурі народів Східної Африки після смерті чоловіка дружину може успадкувати один із його братів. Під впливом глобальних соціальних практик відбувається процес деактуалізації лексичної одиниці *wife inheritance* з метою її повного виключення з концептуальної системи. Основним дієсловом, яке поєднується зі словосполученням *wife inheritance*, стає *to ban*: *Wife inheritance to be banned* (New Vision 28/09/2009). Сполука *wife inheritance*, поєднуючись із *female genital mutilation, forced marriages, child sacrifice*, входить у загальне концептуальне поле *RETROGRESSIVE CULTURAL PRACTICES*; суспільною метою в усіх трьох країнах є *prohibit and punish cultural practices that breach human rights*. Отже, іде війна з культурою: *At war with culture* (Standard 14/05/11).

Важливого значення в концепті MARRIAGE набуває фрейм WEDDING. Весілля в культурі народів Східної Африки розглядається як *the jewel in the crown of love* (Standard 28/10/11). Фрейм традиційного африканського весілля не збігає з сучасним фреймом. Сучасний фрейм WEDDING є запозиченим у лінгвокультурному контексті Східної Африки. В основі сучасного фрейму WEDDING лежить архетипний образ весілля королеви Вікторії: *This tradition of wearing white started in the 1840s for Queen Victoria's wedding* (Standard 02/09/2011). Сучасна королівська родина Великої Британії зберігає свій значний вплив. Наприклад, весільна сукня Кейт Міддлтон порівнюється з промінцями сонця, які пробиваються крізь сіре небо: *Against all odds, the sun broke through steely gray skies at that exact moment* (New Vision 30/04/2012).

Сучасний фрейм східноафриканського весілля в основному має універсальні риси. Універсальних рис набувають образи, символи та структура фрейму. Фрейм має складну ієрархічно

організовану структуру, яка включає, окрім основного макрофрейму, два основних взаємопов'язаних субфрейми – "передподія" та "постподія". Наприклад, у субфреймі "передподія" концептуального значення набуває такий компонент як *proposal*. У контексті Східної Африки, як і в багатьох інших культурах, ключовими стають одиниці: *Did he go down on his knees?: Sarah: It was a total surprise...On turning around, I found him on his knee with a box on his hand and a smile on his face. The last thing I remember was the words, "Will You Marry Me"* (Standard 23/09/2011). Англійська мова не потребує запозичень з мови кісуахілі для заповнення слотів фрейму. Локалізація фрейму може відбутися за вибором мовців етнокультурної тематики весілля.

Таким чином, дослідження засвідчило, що в сучасному контексті Східної Африки концептуальна система концепту MARRIAGE становить інтегровану змістову сутність, оскільки поєднує в собі як ментальні структури когнітивного досвіду глобальної лінгвокультури, так і ментальні структури етнолінгвокультурного когнітивного досвіду. Ядерні позиції у структурі концепту визначають ментальні структури етнолінгвокультурного когнітивного досвіду, в основу якого покладено стійкі архетипи колективного підсвідомого: традиції народів Східної Африки та особливості соціального інституту сім'ї. Вплив локальної етнолінгвокультури на структуру концептів включає: зміну значень лексичної одиниці, зміну позицій лексичних одиниць у структурі концепта, актуалізацію та деактуалізацію лексичних одиниць, лінгвокультурні особливості словосполучень. Одночасно вплив глобальної лінгвокультури у процесі вербалізації англійською мовою ключових концептів культури виявляється в гештальтному інтегруванні універсального фрейму з елементами локалізації, в деактуалізації лексичної одиниці. Перспективи досліджень даної проблематики полягають у тому, що запропонована в роботі інтегрована методологія когнітивно-дискурсивного та лінгвокультурологічного підходів до вивчення певного варіанта мови з урахуванням етнолінгвокультурних чинників певної лінгвокультури та впливу глобальної лінгвокультури може бути застосована до аналізу не

лише варіантів англійської мови в різних регіонах світу, а й інших мов. Усе сказане дозволяє зробити висновок про багатоаспектні концептуальні взаємовпливи мов та культур у контексті глобалізації світових процесів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Африка : Энциклопедический справочник. Т. 1 А-К / Гл. ред. А. Громыко ; Ред. коллегия В.И. Васев, А.М. Васильев, Н.И. Гаврилов и др. – М. : Сов. Энциклопедия, 1986. – 672 с.

2. Кубрякова Е. С. Язык и знание : На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова / [Рос. Академия наук. Ин-т языкознания]. – М. : Языки словянской культуры, 2004. – 560 с.

3. Холодная М.А. Психология интеллекта : парадоксы исследования : монография / М.А. Холодная / РАН. Ин-т психологии. межвуз. центр по пробл. интеллектуал. развития личности. – М. : Барс; Томск : Изд-во Том. ун-та, 1997. – 391 с.

4. Buregeya A. Aspects of the Vocabulary of Kenyan English : an Overview / A. Buregeya // Occasional Papers in Language and Linguistics / Editor A. Buregeya – Kenya : University of Nairobi, 2007– Vol. 3. – P. 1–32.

5. Buregeya A. Book review of : Christina Higgins, 2009. English as a Local Language : Post-colonial Identities and Multilingual Practices / A. Buregeya // English World-Wide / Editor E. Scheider – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2011 – Vol. 32/1. – P.105–110.

6. Buregeya A. Misuse of Prepositions in Kenyan English : Further Evidence of the Difficulty in Choosing the Right Preposition / A. Buregeya // The University of Nairobi Journal of Language and Linguistics / Editor A. Buregeya – Kenya : University of Nairobi, 2010 – Vol. 1. – P.71-85.

7. Fauconnier G. Mental Spaces : Aspects of Meaning Construction in Natural Language / G. Fauconnier. – Cambridge : Cambridge University Press, 1994. – [2 edition]. – 240 p.

8. Halliday M.A.K. Written Language, Standard Language, Global Language / M. A. K. Halliday // World Englishes / Editors K. Bolton, D. Davis. – Hoboken : Wiley-Blackwell, 2003. – Vol. 22, No. 4. – P. 405-418.

9. Hoffmann Th. The Black Kenyan English Vowel System : An Acoustic Phonetic Analysis English / Th. Hoffmann // English World-Wide / Editor E. Scheider – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2011. – Vol. 32/ 2. – P.147-173.

10. Hudson-Ettle D. Orality and Noun Phrase Structure in Registers of British and Kenyan English / D. Hudson-Ettle, T. Nilsson // ICAME Journal

.....
/ Editors M. Kyto, A.-B. Stenstrom. – Oslo : ICAME, 2002. – No. 26. – P. 33-61.

11. Kachru Ya. Cultures, Contexts, and World Englishes / Ya. Kachru, L. E. Smith. – New York : Routledge, 2008. – 231 p.

12. Mesthrie R. World Englishes The Study of New Linguistic Varieties / R. Mesthrie, R. M. Bhatt. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2008. – 276 p.

13. Register Differentiation in East African English : A Multidimensional Study English / B. van Rooy, L. Terblanche, Ch. Haase, J. Schmied // English World-Wide / Editor E. Scheider – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010 – Vol. 31/3. – P. 311-349.

14. Samper D. A. Talking Sheng : the Role of a Hybrid Language in the Construction of Identity and Youth Culture in Nairobi, Kenya : PhD Dissertation in Folklore and Folklife, Pennsylvania / D. A. Samper. – Philadelphia : University of Pennsylvania, 2002. – 301 p.

15. Schmied J. East African English (Kenya, Uganda, Tanzania) : Phonology / J. Schmied // A Handbook of Varieties of English A Multimedia Reference Tool. Volume 1 : Phonology / Editors B. Kortmann, E. W. Schneider, K. Burridge, R. Mesthrie, C. Upton. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. – P. 918-931.

16. Schmied J. English in Africa. An Introduction / J. Schmied. – London: Longman Pub Group, 1992. – 280 p.

17. Schmied J. National and Subnational Features in Kenyan English / J. Schmied // English Around the World: Sociolinguistic Perspectives / Editors J. Cheshire, D. Stein. – Cambridge : Cambridge University Press, 1991. – P. 420–431.

18. Skandera P. Drawing a Map of Africa: Idioms in Kenyan English / P. Skandera. – Tübingen : Narr, 2003. – 225 p.

19. Turner M. A Mechanism of Creativity / M. Turner, G. Fauconnier // Poetics Today : International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication / Editor M. Sternberg. – Durham: Duke University Press, 1999. – Vol. 20(3). – P. 397-418.

СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

New Vision (Uganda). – Newspaper (print and online editions). – <http://www.newvision.co.ug/>

Odhiambo O. Betrothed / Odhiambo Obyero // An Anthology of East African Poetry / Editor A. D. Amateshe. – Essex : Longman Group UK Limited, 2003. – P. 45-46.

Standa E. *Wedding Eve* / Everett Standa // *An Anthology of East African Poetry* / Editor A. D. Amateshe. – Essex : Longman Group UK Limited, 2003. – P. 47-48.

Standard (Kenya). – Newspaper (print and online editions). – <http://www.nation.co.ke>

REFERENCES

1. Africa : Entsyklopedichesky spravochnik. T. 1 A–K /Gl. red. F. Gromyko. Red. kollegia V. I. Vasev, A. M. Vasylyev, N. I. Gavrilov i dr. – M. : Sov. Entsyklopedia, 1986 – 672 s.

2. Kubryakova E. S. *Yazyk i znanie : Na puti poluchenia znany o yazyke. Chasti rechi s kognitivnoy tochki zrenia. Rol yazyka v poznanii mira* / E. S. Kubryakova / [Ros. akademiya nauk. In-t yazykoznanii]. – M. : Yazyki slovyaskoy kultury, 2004. – 560 s.

3. Holodnaya M. A. *Psihologia intellekta : paradoksy issledovanya : monographia* / M. A. Holodnaya / RAN. in-t psihologii medgvuz. Tsentr po prob. Intellectual razvitiya litchnosti. – M. : Bars; Tomsk: Izd-vo Tom. Un-ta, 1997. – 391 s.

4. Buregeya A. *Aspects of the Vocabulary of Kenyan English : an Overview* / A. Buregeya // *Occasional Papers in Language and Linguistics* / Editor A. Buregeya – Kenya : University of Nairobi, 2007– Vol. 3. – P.1–32.

5. Buregeya A. Book review of : Christina Higgins, 2009. *English as a Local Language : Post-colonial Identities and Multilingual Practices* / A. Buregeya // *English World-Wide* / Editor E. Scheider – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2011 – Vol. 32/1. – P.105–110.

6. Buregeya A. *Misuse of Prepositions in Kenyan English : Further Evidence of the Difficulty in Choosing the Right Preposition* / A. Buregeya // *The University of Nairobi Journal of Language and Linguistics* / Editor A. Buregeya – Kenya : University of Nairobi, 2010 – Vol. 1. – P.71-85.

7. Fauconnier G. *Mental Spaces : Aspects of Meaning Construction in Natural Language* / G. Fauconnier. – Cambridge : Cambridge University Press, 1994. – [2 edition]. – 240 p.

8. Halliday M. A. K. *Written Language, Standard Language, Global Language* / M. A. K. Halliday // *World Englishes* / Editors K. Bolton, D. Davis. – Hoboken : Wiley-Blackwell, 2003. – Vol. 22, No. 4. – P. 405-418.

9. Hoffmann Th. *The Black Kenyan English Vowel System : An Acoustic Phonetic Analysis English* / Th. Hoffmann // *English World-Wide* / Editor E. Scheider – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2011. – Vol. 32/ 2. – P.147-173.

10. Hudson-Ettle D. Orality and Noun Phrase Structure in Registers of British and Kenyan English / D. Hudson-Ettle, T. Nilsson // ICAME Journal / Editors M. Kyto, A.-B. Stenstrom. – Oslo: ICAME, 2002. – No. 26. – P. 33-61.

11. Kachru Ya. Cultures, Contexts, and World Englishes / Ya. Kachru, L. E. Smith. – New York : Routledge, 2008. – 231 p.

12. Mesthrie R. World Englishes The Study of New Linguistic Varieties / R. Mesthrie, R. M. Bhatt. – Cambridge : Cambridge Univ. Press, 2008. – 276 p.

13. Register Differentiation in East African English : A Multidimensional Study English / B. van Rooy, L. Terblanche, Ch. Haase, J. Schmied // English World-Wide / Editor E. Scheider – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2010 – Vol. 31/3. – P. 311-349.

14. Samper D. A. Talking Sheng : the Role of a Hybrid Language in the Construction of Identity and Youth Culture in Nairobi, Kenya: PhD Dissertation in Folklore and Folklife, Pennsylvania / D. A. Samper. – Philadelphia: University of Pennsylvania, 2002. – 301 p.

15. Schmied J. East African English (Kenya, Uganda, Tanzania): Phonology / J. Schmied // A Handbook of Varieties of English A Multimedia Reference Tool. Volume 1 : Phonology / Editors B. Kortmann, E. W. Schneider, K. Burridge, R. Mesthrie, C. Upton. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2004. – P. 918-931.

16. Schmied J. English in Africa. An Introduction / J. Schmied. – London : Longman Pub Group, 1992. – 280 p.

17. Schmied J. National and Subnational Features in Kenyan English / J. Schmied // English Around the World: Sociolinguistic Perspectives / Editors J. Cheshire, D. Stein. – Cambridge : Cambridge University Press, 1991. – P. 420–431.

18. Skandera P. Drawing a Map of Africa : Idioms in Kenyan English / P. Skandera. – Tübingen : Narr, 2003. – 225 p.

19. Turner M. A Mechanism of Creativity / M. Turner, G. Fauconnier // Poetics Today : International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication / Editor M. Sternberg. – Durham : Duke University Press, 1999. – Vol. 20(3). – P. 397-418.

SPYSOK DZHEREL ILLUSTRATYVHOHO MATERIALU

New Vision (Uganda). – Newspaper (print and online editions). – <http://www.newvision.co.ug/>

Odhiambo O. Betrothed / Odhiambo Obyero // An Anthology of East African Poetry / Editor A. D. Amateshe. – Essex : Longman Group UK Limited, 2003. – P. 45-46.